

الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى
بولاية بيراغ بين نظامي الكتابة العربية والكتابة الجاوية: دراسة تقابلية

أديب نعمان بن محمد رزالي

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى
بولاية بيراغ بين نظامي الكتابة العربية والكتابة الجاوية: دراسة تقابلية

أديب نعمان بن محمد رزالي

يقدم البحث العلمي لنيل درجة
الماجستير في اللغة العربية الاتصالية
كلية دراسات اللغات الرئيسة
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

سبتمبر 2023

فهرس المحتويات

4	الملخص
3	الشكر
4	الفصل الأول
4	التمهيد
4	1,1 المقدمة
4	1,2 خلفية البحث
5	1,3 مشكلة البحث
6	1,4 أهداف البحث
7	1,5 أسئلة البحث
7	1,6 أهمية البحث
7	1,7 حدود البحث
8	1,8 التعريف الإجرائي للمصطلحات
8	1,9 الخلاصة
9	الفصل الثاني
9	الالدراسات السابقة
9	2,1 المقدمة
11	2,2 الدراسات السابقة
27	2,3 الخلاصة
28	الفصل الثالث
28	منهج البحث

28	3,1 المقدمة
28	3,2 تصميم البحث
29	3,3 انتقاء العينة
29	3,4 أدوات البحث
29	3,5 طريقة تحليل البيانات
30	3,6 الخلاصة
31	الفصل الرابع
31	تحليل البيانات
31	4,1 المقدمة
31	4,2 تحليل البيانات
40	4,3 الخلاصة
41	الفصل الخامس
41	خاتمة البحث
41	5,1 المقدمة
41	5,2 خلاصة البحث
43	5,3 التوصيات والاقتراحات
45	5,4 الخلاصة
46	المراجع والمصادر
48	الملحق

الملخص

إن الكتابة الجاوية في اللغة الملايوية أصلها من الكتابة العربية منذ دخول الإسلام في أرخبيل الملايو. ولذا، قام الباحث بهذا البحث موضوعه الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك بين نظامي الكتابة العربية والكتابة الجاوية: دراسة تقابلية. ويحسّ البحث المشكلة التي يشكّلها ألا وهي كثرة من الكلمات العربية المقترضة في الكتابة الجاوية تشبه التهجئة العربية، ولكن بعضها لا تشبه ذلك، وعلى سبيل المثال: كلمة "صلاة" في اللغة العربية تستخدم بمثلها في الكتابة الجاوية، وإنما كلمة "أهل" في اللغة العربية تختلف في الكتابة الجاوية بزيادة حروف الياء في آخرها "أهلي". ويهدف البحث إلى الهدفين وهما: التركيز على التشابه والاختلاف في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك بين نظامي الكتابة العربية والكتابة الجاوية. والثاني: الكشف عن أسباب التشابه والاختلاف في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك بين نظامي الكتابة العربية والكتابة الجاوية. استخدم الباحث المنهج الوصفي حيث قام باستخراج أوجه التشابه والاختلاف في الكلمات العربية المقترضة في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك، ثم وضعها في جدول المقارنة، وبعد ذلك اطّلع الباحث على النظرية *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) للبيان عن نتائج البحث. ومن أهم النتائج، توجد العلاقة الواضحة بين الكلمات العربية المقترضة والكتابة الجاوية في نصوص خطبة عيد الأضحى بولاية بيراك، خاصة في الكلمات التي تتعلق بالعبادة والدين. وأخيراً، هناك اقتراحات وتوصيات كي تنفع الباحثين الآخرين في هذا المجال اللغوي مستقبلاً.

ABSTRACT

The Jawi writing in the Malay language has its origins in the Arabic writing since the introduction of Islam in the Malay Archipelago. Therefore, the researcher conducted this research, the subject of which is borrowed Arabic words in the texts of the Eid al-Adha sermon in the state of Perak between the Arabic and Jawi writing systems: a contrastive study. The research understands the problem it poses, which is that many of the Arabic words borrowed in Jawi writing resemble the Arabic spelling, but some of them do not. For example, the word “صلاة” in the Arabic language is used in the same way as in Jawi, but the word “أهل” in the Arabic language differs in Jawi by adding a “ي” at the end of “أهلي.” The research aims to achieve two goals: focusing on the similarities and differences in the borrowed Arabic words in the texts of the Eid al-Adha sermon in the state of Perak between the Arabic and Jawi writing systems. The second: revealing the reasons for the similarities and differences in the borrowed Arabic words in the texts of the Eid al-Adha sermon in the state of Perak between the Arabic and Jawi writing systems. The researcher used the descriptive approach, where he extracted the similarities and differences in the borrowed Arabic words in the texts of the Eid al-Adha sermon in the state of Perak, then placed them in a comparison table. After that, the researcher reviewed the theory of *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) to explain the results of the research. Among the most important results is the clear relationship between borrowed Arabic words and Jawi writing in the texts of the Eid al-Adha sermon in the state of Perak, especially in words related to worship and religion. Finally, there are suggestions and recommendations to benefit other researchers in this linguistic field in the future.

ABSTRAK

Tulisan Jawi dalam bahasa Melayu berasal dari tulisan Arab sejak kemasukan agama Islam di Kepulauan Melayu. Oleh itu, pengkaji menjalankan kajian ini yang bertajuk: Perkataan Pinjaman Arab dalam teks khutbah Aidil Adha di negeri Perak di antara sistem tulisan Arab dan Jawi: kajian kontrastif. Kajian memahami masalah yang timbul, iaitu banyak perkataan Arab yang dipinjam dalam tulisan Jawi menyerupai ejaan Arab, tetapi ada di antaranya tidak. Sebagai contoh, perkataan "صلاة" dalam bahasa Arab digunakan dengan cara yang sama seperti dalam Jawi, tetapi perkataan "أهل" dalam bahasa Arab berbeza dalam Jawi dengan menambahkan "ي" di hujung "أهلي". Kajian bertujuan untuk mencapai dua objektif: memfokuskan persamaan dan perbezaan perkataan pinjaman Arab dalam teks khutbah Aidil Adha di negeri Perak antara sistem tulisan Arab dan Jawi. Kedua: mendedahkan sebab persamaan dan perbezaan perkataan pinjaman Arab dalam teks khutbah Aidil Adha di negeri Perak antara sistem tulisan Arab dan Jawi. Pengkaji menggunakan pendekatan deskriptif, di mana beliau mengeluarkan persamaan dan perbezaan perkataan pinjaman Arab dalam teks khutbah Aidil Adha di negeri Perak, kemudian diletakkan dalam jadual perbandingan. Selepas itu, pengkaji menggunakan teori *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan* (1986) bagi menjelaskan hasil kajian. Antara hasil yang paling penting ialah hubungan yang jelas antara perkataan pinjaman Arab dan tulisan Jawi dalam teks khutbah Aidil Adha di negeri Perak khususnya dalam perkataan berkaitan ibadah dan agama. Akhir sekali, terdapat cadangan kajian yang berkaitan kepada pengkaji lain dalam bidang linguistik ini pada masa hadapan.

الشكر

الحمد لله رب العالمين على النعم التي فيها الحسنه عند حياتنا في الدنيا. الأول، أشكر الله على الإعطاء في الإكمال البحث للحصول على الماجستير في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية. الثاني، أريد أن أقول شكرا جزيلاً على جامعة العلوم الإسلامية الماليزية على الفرصة في الالتحاق دراستي لمستوى الماجستير. الثالث، أتوجه الشكر إلى مشرفي، الأستاذ المشارك الدكتور أزلان سيف البحاروم في مساعدته في إكمال البحث وصبره علي عند المناقشة تتعلق بالبحث. الرابع، أتوجه الشكر لأسرتي الحبيبة التي تشجعي كثيرا في إكمال مرحلة الماجستير. الخامس، أتوجه الشكر للأصدقاء الذين يدرسون معي ويساعدوني في المحاضرة والبحوث. وأخيرا، أرجو أننا في دوام مرضاة الله في الدنيا والآخرة.